



**SÉLECTION OFFICIELLE**

# le voyage du BALLON ROUGE

HIPPOLYTE GIRARDOT    FANG SONG    LOUISE MARGOLIN

SCÉNARIO HOU HOU YI SEN FRANCIS MARCELIN MONTY THOMAS LE SAUV CONCEPT A THOMAS MARK LEE PING YING MONTAGE JEAN CHRISTOPHE RAYM SEN JEAN DAVID BEZPECHNE DIRECTION DU SON CHU SHIH YI MUSIC PHILIPPO PRODUCER DÉVELOPPEMENT FRANCIS MARCELIN ET VESTINA LARSEN AVEC LA PRODUCTION MARCELMUS LES FILMS DU L'ÉCRIVAIN EN COOPÉRATION AVEC 3H PRODUCTIONS ET FITE-FRANCE CINEMA EN PARTENARIAT AVEC LA MAIRIE D'ORSAY AVEC LA PARTICIPATION DE CANAL+ ET LA SOCIÉTÉ POSTE IMAGE ET AVEC LE SOUTIEN DE LA RÉGION ÎLE DE FRANCE AVEC AIDES MULTIMÉDIAS ET CANALS DISTRIBUTION EN ASSOCIATION AVEC SINCEREMAX DISTRIBUTION DES FILMS

Musée d'Orsay • le Réa-France • www.bachfilms.com • CANAL+ • arte • BAC+

François Margolin et Kristina Larsen présentent



FESTIVAL DE CANNES

SÉLECTION OFFICIELLE

UN CERTAIN REGARD

le voyage du  
**BALLON  
ROUGE**  
UN FILM DE HOU HSIAO HSIEN

Film : 35 mm couleurs - Langue : Français - Durée : 1h53  
Format : 1/85 - Son : Dolby SR - Lieu : France

**Sortie le 30 janvier 2008**

Distribution :



88, rue de la Folie Méricourt  
75011 Paris  
Tél. : 01 53 53 52 52  
Fax : 01 53 53 52 53  
[www.bacfilms.com](http://www.bacfilms.com)

Presse :

Matilde Incerti  
16, rue Saint Sabin  
75011 Paris  
Tél. : 01 48 05 20 80  
[matilde.incerti@free.fr](mailto:matilde.incerti@free.fr)

Les photos du film et le dossier de presse sont téléchargeables  
sur [bacfilms.com/presse](http://bacfilms.com/presse)

## SYNOPSIS

Simon a 7 ans. Un mystérieux ballon rouge le suit dans Paris. Sa mère Suzanne est marionnettiste et prépare son nouveau spectacle. Totalement absorbée par sa création, elle se laisse déborder par son quotidien et décide d'engager Fang Song, une jeune étudiante en cinéma, afin de l'aider à s'occuper de Simon.

# FIGURES DE LA PERSÉVÉRANCE

## Entretien avec HOU Hsiao Hsien

### Comment avez-vous découvert le film d'Albert Lamorisse, **LE VOYAGE DU BALLON ROUGE** ?

Lorsque j'ai eu l'occasion de faire un film à Paris, j'ai commencé à réfléchir à un projet. J'ai rencontré des gens, lu des ouvrages sur Paris et sur le cinéma français... et découvert l'existence du film d'Albert Lamorisse.

J'ai également lu un livre très intéressant, écrit par un américain, Adam Gopnik, publié en France sous le titre *De Paris à la lune* (*Paris to the moon*). J'ai apprécié ce livre car il est la vision d'un étranger et ce livre est devenu mon guide de Paris. C'est dans ce livre que j'ai découvert l'existence de *La Machine à dessiner le monde* que l'on peut voir dans la scène où Simon et Louise dessinent ensemble. Le livre m'a fait découvrir de nombreux aspects de Paris connus plutôt par les parisiens que par les touristes, comme les manèges du Jardin du Luxembourg, les flippers...

### Qu'avez-vous pensé du film de Lamorisse ?

J'ai d'abord pensé que le film était une vision réaliste du Paris de 1956. On sent l'ambiance qui y régnait et la société de l'époque. L'attention portée aux contraintes qui entourent l'enfant est significative : il n'a aucune liberté, ni à la maison, ni à l'école, ni dans le bus... L'enfant n'a pas assez d'espace pour s'épanouir et, en même temps, le film restitue la sensation de liberté de l'après-guerre. Je n'ai pas interprété le ballon rouge comme une métaphore : je pense que le film montre la réalité telle qu'elle est, cruelle.

### Connaissiez-vous Paris avant de faire ce film ?

J'étais venu à Paris deux ou trois fois, mais pour un court laps de temps. Dès que la production a été lancée, j'ai essayé de passer le plus de temps possible à découvrir et à explorer la ville.

**On note certaines similitudes entre votre évocation de Paris, celle de Tokyo dans CAFÉ LUMIÈRE et celle de Taipei dans THREE TIMES. Vous ancrez vos histoires dans la topographie, la culture, l'histoire et la vie de tous les jours...**

Avant de réaliser CAFÉ LUMIÈRE, je n'imaginais pas faire un film à l'étranger. Je ne pensais pas connaître suffisamment les habitants et les cultures d'autres pays. Durant le tournage de CAFÉ LUMIÈRE, j'ai laissé une certaine liberté aux acteurs, les laissant jouer le plus naturellement possible, et le résultat fut plutôt concluant. J'ai utilisé la même approche pour faire ce film.

J'ai commencé par les repérages. Il fallait que je trouve d'abord l'appartement de Suzanne, puis l'école de Simon. À quelle heure sort-il de classe ? Où se trouve l'école par rapport à l'appartement ? Où est le théâtre de marionnettes dans lequel travaille Suzanne ? Une fois toutes ces questions réglées, j'ai pu commencer à travailler sur le scénario.

**Votre Paris a tout de même un parfum de Chine grâce au choix de Fang Song pour le personnage de la baby-sitter, et le choix du spectacle de marionnettes dont Suzanne est la narratrice.**

J'ai rencontré Fang Song au festival du film de Pusan : j'étais le doyen de l'Académie du Film Asiatique et elle était étudiante. En discutant avec elle, je me suis rendu compte qu'elle parlait couramment le français : elle a vécu plusieurs années à Bruxelles et à Paris, puis a étudié à l'Université du Film de Pékin. Elle m'a inspiré le personnage qu'elle interprète dans le film.

Le spectacle de marionnettes est tiré d'une pièce datant de la Dynastie Yuan. Le réalisateur Bai Jingrui a cherché à l'adapter au cinéma pendant de nombreuses années mais il n'y est jamais parvenu. Différentes versions sont régulièrement jouées dans les

théâtres de marionnettes taiwanais. Il y a environ cinq ans, les Cahiers du Cinéma m'ont demandé d'écrire sur le cinéma de Truffaut, et je me suis rappelé cette pièce. Pour moi, Truffaut est associé à des personnages obstinés et persévérants et cette pièce offre une image archétypale de la persévérance.

On rencontre aujourd'hui peu de personnes aussi obstinées, mais je pense que Suzanne l'est vraiment. Elle est la narratrice de l'histoire de Zhang Yu, un érudit qui veut faire bouillir l'océan pour sauver son aimée, Qiong Lian, et sa situation personnelle n'est pas très éloignée : sur le plan affectif, elle est dans une impasse mais elle est déterminée à s'en sortir seule.

**Qu'écrivez-vous à l'avance ? Seulement la structure générale du récit ou bien est-ce plus détaillé ?**

J'avais un scénario fini mais sans dialogues. Avant de tourner, je discute de chaque scène précisément avec les acteurs qui ensuite trouvent par eux-mêmes le dialogue le mieux adapté à la situation. Cela a bien fonctionné malgré la stricte réglementation du temps de travail des enfants en France et la courte durée du tournage, 30 jours.

**Juliette Binoche s'est-elle bien adaptée à votre façon de travailler ?**

Nous n'avons pas eu beaucoup de temps pour préparer le film et nous ne nous sommes vus que trois fois avant le tournage. À notre première rencontre, elle n'avait pas eu le temps de travailler et aucun de ses dialogues n'était prêt. Et lorsqu'elle est arrivée sur le plateau, elle était Suzanne. Elle était devenue le personnage, savait de quelle couleur étaient les cheveux de Suzanne, comment elle parlait : elle savait tout d'elle. Lorsque vous travaillez avec des comédiens aussi professionnels que Juliette Binoche, vous pouvez vous attendre à ce degré d'implication.

**Donnez-vous aux acteurs un background complet de leur personnage ?**

Oui, j'écris une histoire du personnage la plus complète possible, en détails. Par exemple, nous avons décidé que les parents de Suzanne s'étaient rencontrés en 1968 et avaient divorcé par la suite. Ils tenaient une imprimerie à Paris. À leur divorce, leur logement revint à la mère de Suzanne qui le lui légua. Suzanne a eu Louise avec son premier grand amour. À la fin de leur relation, Louise est partie vivre avec son grand-père maternel à Bruxelles. Pierre (le père de Simon), le second compagnon de Suzanne, est écrivain : il est en résidence au Canada, à l'université de Montréal. La plupart de ces détails ne sont pas mentionnés dans le film, mais ils permettent aux acteurs de s'y référer si les scènes le nécessitent.

**C'est votre second film dans lequel le théâtre de marionnettes occupe une place importante. Pourquoi cette forme de spectacle vous attire-t-elle ?**

Quand j'étais petit, de nombreux spectacles de marionnettes étaient donnés devant les temples et j'en ai vu beaucoup ; ils sont donc très présents dans ma mémoire. J'ai moi-même tenté de créer un spectacle lorsque j'étais enfant. Dans ce film, c'est le caractère persévérant de Suzanne qui m'a ramené vers le théâtre de marionnettes. L'histoire de Zhang Yu est l'une des pièces fondatrices du théâtre de marionnettes, et j'ai voulu l'utiliser dans le film. J'ai dû trouver un moyen d'intégrer une histoire de marionnettes chinoises dans une trame narrative française. C'est ainsi que j'ai décidé que Suzanne serait une créatrice et narratrice de spectacles de marionnettes à Paris.

## NOTE DU PRODUCTEUR

LE VOYAGE DU BALLON ROUGE est le premier film d'une série initiée par le président du Musée d'Orsay, Serge Lemoine, et moi-même, à l'occasion des vingt ans du musée. L'idée était de mettre en rapport des artistes d'aujourd'hui, en l'occurrence des cinéastes venus du monde entier, et des trésors du passé, à savoir ceux Impressionnistes ou Art Nouveau d'Orsay. Le cahier des charges était particulièrement succinct : il fallait que le musée soit présent mais il pouvait s'y passer tout le film ou une simple scène.

C'est ainsi que Hou Hsiao Hsien est venu pour la première fois à Paris faire des repérages.

C'est ce qui a été le point de départ de l'aventure de ce film : LE VOYAGE DU BALLON ROUGE.»

François MARGOLIN

PS : Que Serge Toubiana, directeur de la Cinémathèque Française, qui fut le lien entre nous tous, soit ici remercié.

## Filmographie HOU Hsiao Hsien

- |      |   |
|------|---|
| 2007 | <b>LE VOYAGE DU BALLON ROUGE</b><br>(Sélection Officielle Festival de Cannes 2007, Ouverture Un Certain Regard) |
| 2005 | <b>THREE TIMES</b> (Sélection Officielle, Cannes 2005)  |
| 2003 | <b>CAFÉ LUMIÈRE</b> (Festival de Venise 2004)   |
| 2001 | <b>MILLENNIUM MAMBO</b><br>(Sélection Officielle, Cannes 2001)  |
| 1998 | <b>LES FLEURS DE SHANGHAI</b><br>(Sélection Officielle, Cannes 1998)  |
| 1996 | <b>GOODBYE SOUTH, GOODBYE</b><br>(Sélection Officielle, Cannes 1996)  |
| 1995 | <b>GOOD MEN, GOOD WOMEN</b><br>(Sélection Officielle, Cannes 1995)  |
| 1993 | <b>LE MAÎTRE DE MARIONNETTES</b><br>(Prix Spéciale du Jury, Cannes 1993)  |
| 1989 | <b>LA CITÉ DES DOULEURS</b> (Lion d'Or Venise 1989)   |
| 1987 | <b>LA FILLE DU NIL</b><br>(Quinzaine des Réalisateurs, Cannes 1988)   |
| 1986 | <b>POUSSIÈRE DANS LE VENT</b>   |
| 1985 | <b>LE TEMPS DE VIVRE ET LE TEMPS DE MOURIR</b><br>(Prix International de la Critique, Berlin 1985)              |
| 1984 | <b>UN ÉTÉ CHEZ GRAND-PÈRE</b>   |
| 1983 | <b>LES GARÇONS DE FENGKUEL</b>  |
| 1983 | <b>L'HOMME SANDWICH</b>   |
| 1982 | <b>GREEN, GREEN GRASS OF HOME</b>   |
| 1981 | <b>CHEERFUL WIND</b>  |
| 1980 | <b>CUTE GIRLS</b>   |

# Filmographie sélective

## Juliette BINOCHÉ

|      |   |      |  |
|------|---|------|--|
| 2007 | <b>DESENGAGEMENT</b><br>de Amos GITAI<br><b>LE VOYAGE DU BALLON ROUGE</b><br>de HOU Hsiao Hsien<br><b>PARIS</b><br>de Cédric KLAPISCH<br><b>DAN IN REAL LIFE</b><br>de Peter HEDGES | 1997 | <b>ALICE ET MARTIN</b><br>de André TÉCHINÉ   |
|      |   | 1995 | <b>THE ENGLISH PATIENT</b><br>de Anthony MINGHELLA   |
|      |   | 1995 | <b>UN DIVAN À NEW YORK</b><br>de Chantal AKERMAN   |
|      |   | 1994 | <b>LE HUSSARD SUR LE TOIT</b><br>de Jean-Paul RAPPENEAU  |
| 2005 | <b>MARY</b><br>de Abel FERRARA<br><b>BREAKING AND ENTERING</b><br>de Anthony MINGHELLA<br><b>QUELQUES JOURS EN SEPTEMBRE</b><br>de Santiago AMIGORENA                               | 1993 | <b>BLEU</b><br>de Krzysztof KIESLOWSKI   |
|      |   | 1992 | <b>FATALE</b><br>de Louis MALLE  |
| 2004 | <b>BEE SEASON</b><br>de Scott McGEHEE & David SIEGEL<br><b>CACHÉ</b><br>de Michaël HANEKE   | 1991 | <b>LES AMANTS DU PONT NEUF</b><br>de Léos CARAX<br><b>LES HAUTS DE HURLEVENT</b><br>de Peter KOSMINSKY                                       |
| 2003 | <b>IN MY COUNTRY</b><br>de John BOORMAN   | 1987 | <b>L'INSOUTENABLE LÉGÈRETÉ DE L'ÊTRE</b><br>de Philip KAUFMAN  |
| 2001 | <b>DECALAGE HORAIRE</b><br>de Danièle THOMPSON  | 1986 | <b>MAUVAIS SANG</b><br>de Léos CARAX   |
| 2000 | <b>CHOCOLAT</b><br>de Lasse HALLSTRÖM   | 1985 | <b>JE VOUS SALUE MARIE</b><br>de Jean Luc GODARD<br><b>LA VIE DE FAMILLE</b><br>de Jacques DOILLON<br><b>RENDEZ VOUS</b><br>de André TÉCHINÉ |
| 1999 | <b>LA VEUVE DE SAINT PIERRE</b><br>de Patrice LECONTE<br><b>CODE INCONNU</b><br>de Michael HANEKE   |      |  |
| 1998 | <b>LES ENFANTS DU SIÈCLE</b><br>de Diane KURYS  |      |  |

## Fiche Artistique

Juliette BINOCHE  
Simon ITEANU  
Fang SONG  
Hippolyte GIRARDOT  
Louise MARGOLIN  
Anna SIGALEVITCH

Suzanne  
Simon  
Song  
Marc  
Louise  
Anna

## Fiche Technique

Réalisateur  
Scénario  
Chef Opérateur  
Conseiller à l'image  
Ingénieur Son  
Conseiller Son  
Monteurs  
  
Musique originale  
Assistante de HOU Hsiao Hsien  
Production

Production Exécutive

En co production avec  
En Partenariat avec  
Et le soutien de  
Avec la participation

HOU Hsiao Hsien  
HOU Hsiao Hsien  
Yorick LESAUX  
LEE Ping Bing  
Jean-Daniel BECCACHE  
CHU Shih Yi  
Jean Christophe HYM  
LIAO Ching Sung  
Camille  
CHANG Chu Ti  
Margo Films  
Les Films du Lendemain  
3H Productions Limited  
François MARGOLIN  
Kristina LARSEN  
LIAO Ching Sung  
Arte France Cinéma  
Le Musée d'Orsay  
La Région Île de France  
de Canal Plus  
CinéCinéma  
la Sofica Poste Image  
Soficinéma 3





**BAC** FILMS